

УДК 811.111'373

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НАЗВАНИЙ МОРСКОГО ВОДНОГО ТРАНСПОРТА В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА

Ключевые слова: *хрематоним, порейоним, названия кораблей, наутоним, собственные имена, национально-культурная специфика, онимизация, трансонимизация.*

В статье осуществляется исследование названий морского водного транспорта в семантическом и национально-культурном аспектах. Исследование выявило схожие и отличительные черты английских, русских и сардинских наутонимов. Создана достаточно условно классификация названий кораблей. Выделены номинативная, и культурно-символическая функции наутонимов.

S.V. Nasakina
Odessa State Agrarian University

NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICS OF THE SEA WATER TRANSPORT IN THE FIRST HALF OF XIX CENTURY

Key words: *chrematonym, poreyonym, ships' names, nautonym, proper names, national and cultural specifics, onymization, transonymization.*

The article deals with the ships' names in the semantic and national and cultural aspects. It is found similarities and differences in the English, Russian and Sardinian ships' names. It is rather nominally created ships' names classification, according to which the following groups are presented. It is eliminated nominative, cultural and symbolic functions of nautonyms.

Названия морского водного транспорта в любой лингвокультуре представляют особый интерес для ономастических исследований, поскольку они являются хранителями исторической и национально-культурной информации. При сопоставлении названий кораблей различных лингвокультур можно обнаружить как сходства, так и различия в языковой картине мира. Однако наблюдается дефицит работ, посвящённых названиям морского водного транспорта в XIX веке. Изучением названий разных типов водного транспорта занимались Н. В. Загребельная, И. И. Ильина, О. И. Милостивая.

Собственное имя корабля в ономастике называется наутоним [1, 249], он является видом порейонима – собственного имени конкретного транспортного средства [1, 151] и подвидом хрематонима – собственного имени творения человека [1, 189]. Материалом для нашего исследования послужили 460 примеров английских, русских и сардинских наутонимов, взятых из газеты «Одесский Вестник» за 1827–1833 годы. Газета с заголовком «Одесский Вестник – Journal d'Odessa» впервые вышла в среду, 5 января 1827 года. Информация первое время была представлена на четырех страничках, на каждой из которой было по две колонки: слева текст на французском языке, а справа – на русском. Инициатором создания «Одесского Вестника» был генерал-губернатор М. С. Воронцов.

В Одессе в период с 1819 по 1858 год действовал режим Порто-Франко, благодаря которому Одесса стала одной из основных торговых зон для Средиземноморской и

Черноморской торговли. Ежедневно прибывали корабли из Австрии, Турции, Греции, Голландии, Неаполитании, Франции, Швеции, Великобритании, Сардинии. Заметим, что Сардинское королевство – это государство, существовавшее в Европе с 1720 по 1861 год; После образования Королевства Италия (1861) бывшее Сардинское королевство составило в нём области Сардиния, Пьемонт, Лигурия. В «Одесском Вестнике» сообщалось, что сардинские суда привозили перец, масло, кремортарар, лимоны, апельсины; английские – камень для мощения улиц, уголь, сахар, кофе; греческие – вино и ладан; голландские – сыры; французские – вино и сахар; австрийские – кофе, табак, масло деревянное; шведские – солёную рыбу и штокфить. Вывозили пшеницу, рожь, перловую крупу, горох, сало, шерсть, воловью кожу, воск, железо в слитках.

По словам основателя Одесской ономастической школы Ю. А. Карпенко, «Собственные имена – это сфера повышенной номинации» [5, 7]. Принципиально важным моментом является то, что наутонимы, передающие своё информационное послание из прошлых эпох, заметно отличаются от наутонимов современного периода, документируя в некоторой степени ход мыслей человека той эпохи и национально-культурную самобытность. Цель статьи – выявить национально-специфические особенности в названиях кораблей, прибывавших в Одесский порт в первой половине XIX века. Рассмотрим же эти собственные имена, принимая во внимание вывод немецкого лингвиста Л.Й.Вайсгербера, согласно которому « в родном языке каждого народа заложено некое миропонимание, и теперь следует добавить, *его* миропонимание в том виде, который оно приобрело сообразно судьбам этого языкового сообщества, его географическому положению и истории, его духовным и внешним условиям» [2, 130].

Наутонимы образуются с помощью процесса онимизации – «перехода апеллятива или апеллятивного словосочетания через смену функций в имя собственное» [7, 91]. и трансонимизации – «перехода онима одного разряда в другой» [7, 138]. Примерами отаппеллятивных наутонимов могут служить следующие названия: сардинский бриг «Пеликан», английская бригантина «Би», «Арабь», российская бригантина «Добрые братья», «Комета». Заметим, что эта группа незначительна. Большую часть наутонимов составляют онимы, полученные в результате трансонимизации.

Названия наутонимов, образованных в результате трансонимизации были условно разделены на 5 групп: 1) наутонимы, образованные от антропонимов; 2) наутонимы, образованные от топонимов; 3) наутонимы, образованные от теонимов; 4) наутонимы, образованные от имён святых, ангелов и архангелов; 5) наутонимы, образованные от мифических и библейских персонажей.

Наблюдения показывают, что высокой номинационной продуктивностью в анализируемом материале обладают антропонимы, поэтому **первая группа** наиболее многочисленная, ведь антропонимы создают определённый образ и служат в некотором роде «паспортом» морского судна, связывая его с человеком, в честь которого он был назван.

Например, английский бриг «Генерал Брок», российский бриг «Генерал Папков», сардинский бриг «Клеопатра». Английский бриг назван в честь лейтенант-губернатора Верхней Канады, участника Наполеоновских войн и Англо-американской войны. Генерал Брок героически погиб в битве на Куинстонских высотах (Queenston Heights), командуя четырехтысячным отрядом, состоящим главным образом из канадских добровольцев против пятидесяти тысяч отряда американцев. Российский бриг назван в честь одного из братьев Папковых. Поскольку имя генерала в наутониме не указано, трудно определить в честь кого бриг был назван. Пётр Афанасьевич Папков – генерал-майор русской армии, участвовал в войне с Наполеоном, получил высшую военную награду Пруссии – орден «Pour le Mérite», а его брат, генерал-майор Поликарп Афанасьевич Папков участвовал в Кавказской войне. Благодаря использованию в названиях бригантин фамилий героических офицеров осуществляется перенос их боевых биографий на

судьбу корабля. Называя корабль в честь египетской царицы Клеопатры, по-видимому, эксплуатируются такие, известные из истории, характеристики царицы, как её красота, ум и мудрость.

Во **второй группе**, а именно в оттопонимических названиях, по мнению И. И. Ильиной, проявляются региональные особенности [4, 23] названий кораблей, что отчётливо видно из нижеприведенных примеров: английские бригантины «Манчестер» и «Ватерлоо», российские бригантины «Таганрог» и «Днепр», сардинский бриг «Италия».

Наутонимы из второй группы встречались, на удивление, редко в нашем исследовании, что существенно отличается от современной эпохи. Можно с уверенностью сказать, что топонимы часто используются в современных названиях кораблей, в отличие от следующей анализируемой группы.

Широкое использование наутонимов, принадлежащих к **третьей группе** в первой половине XIX века, можно объяснить доминированием христианства в качестве государственной религии во всех европейских странах. Например, английский бриг «Микелэ Арканджело» («Архангел Михаил» – прим. Насакина С. В), российский «Св. Евтихий», сардинский «Сан-Джованни Батиста» («Святой Иоанн Креститель» – прим. Насакина С. В).

Заметим, что глава Хмельницкой ономастической школы М. Н. Торчинский считает, что к религионимам – собственным именам, засвидетельствованным в религиозных учениях, необходимо отнести теонимы, ангелонимы и агионимы [8, 101]. Но в нашем исследовании целесообразно рассмотреть ангелонимы и агионимы в одной группе, а героев мифов и библейские имена – в другой.

Теонимы как строевой материал для **четвёртой группы** наутонимов извлекаются из языческого прошлого европейцев, например, английский бриг Венус (Венера – прим. Насакина С. В), российский «Посейдоний», сардинская бригантина «Минерва».

В римской мифологии *Венера* – это богиня красоты и процветания, *Минерва* – богиня мудрости, а *Посейдон* – древнегреческий бог морей. Эти теонимы в качестве названий кораблей служили своего рода символами, связывающими языческое прошлое с существующим настоящим носителей данных лингвокультур.

Одним из источников производящим наутонимы во второй половине XIX века являются имена мифологических и библейских персонажей, которые включены в **пятую группу**. Например, английский бриг «Ахиллес», российский бриг «Иезекиль». *Ахиллес* – один из героев греческих мифов, отправившийся на завоевание Трои, а *Иезекиль* один из четырёх ветхозаветных «великих пророков». Вероятно, избрание имени Ахиллеса связано с тем, что этого героя отличает храбрость и отвага, необходимые черты характера для любого мореплавателя. Относительно имени *Иезекиль*, выскажем предположение, опираясь на тезис В.Н.Михайлова о том, что «известное значение для художественной эффективности собственного имени имеет также *экспрессивность его фонетического строя*, звуковая «изобразительность», создаваемая, напр., повторами слогов, отдельных звуков» [6, 42-43]. Возможно, именно «колоритность звукового строя» данного собственного имени повлияла на выбор его в качестве названия брига.

В заключение отметим, что наутоним в любую историческую эпоху выполняет, по крайней мере две функции: *номинативную и культурно-символическую*. Функция номинации естественна для любого собственного имени. Рассмотренные наутонимы свидетельствуют об их национально-культурной самобытности, характерной для определённого языкового сообщества. Так, если для английских и российских отантропонимных наутонимов характерно использование собственных имён царственных особ, известных генералов, то в названиях сардинских бригантин чаще встречаются фамилии аристократов. В то же время, вполне отчётливо прослеживаются общие тенденции в процессе номинации английского, российского и сардинского морского водного транспорта в первую половину XIX.

Литература

1. Бучко, Д. Г. Словник української ономастичної термінології / Д. Г. Бучко, Н. В. Ткачова. – Х. : Ранок-НТ, 2012. – 256 с.
2. Вайсбергер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й. Л. Вайсбергер. – Изд. 3-е. – М. : Книжный дом «Либроком», 2009. – 232 с.
3. Загребельная, Н. В. Номинативный аспект лексико-семантического поля «Водное транспортное средство» (на материале англоязычных номинаций круизных лайнеров) / Н. В. Загребельная // Одеський лінгвістичний вісник. – 2016. – № 7. – С. 47–50.
4. Ильина, И. И. Лексико-семантическая и структурная характеристика каронимов (на материале названий волжских пароходов) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.01 / И. И. Ильина. – Самара, 1998. – 26 с.
5. Карпенко, Ю. А. Специфика ономастики / Ю. А. Карпенко // Русская ономастика. Сборник научных трудов. – Одесса : ОГУ, 1984. – С. 3–16.
5. Милостивая, О. И. Навионимы как особый класс ономастики на уроках русского языка / О. И. Милостивая // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского Серия «Филология». – Том 18 (57). – 2005. – № 2. – С. 228–231.
6. Михайлов, В. Н. Экспрессивные свойства и функции имён в русской литературе / В. Н. Михайлов // Антология поэтонимологической мысли. – Том 1. – Донецк : Юго-Восток, 2008. – С. 32–49.
7. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – 2-изд. – М. : Наука, 1988. – 170 с.
8. Торчинський, М. М. Структура, типологія і функціонування онімної лексики української мови : дис. ... докт. філол. наук: 10.02.01 / М. М. Торчинський. – К., 2010. – 502 с.

А.Н. Соловьёв

Смоленская государственная сельскохозяйственная академия
e-mail: sancongoalexnat@mail.ru

УДК 811.116.1'373.211.5

НАЗВАНИЯ ОТЕЛЕЙ СМОЛЕНСКОЙ И ВИТЕБСКОЙ ОБЛАСТЕЙ

Ключевые слова: *урбанонимы, эргонимы, названия отелей, нейминг., суггестивные онимы*

В статье впервые рассматриваются современные названия отелей в городах Смоленской и Витебской областей. Официальные названия анализируются с учетом семантических групп. В статье предлагается классификация названий отелей.

A.N. Solovyev

Smolensk State Agricultural Academy

HOTEL NAMES IN SMOLENSK AND VITEBSK REGIONS

Key words: *urbanonyms, ergonyms, hotel names, naming, suggestive onyms.*

This article contains the first discuss of hotel names in Smolensk and Vitebsk regions. We analyze official onyms taking into account their groups. Classification of hotel names is proposed in the article.